

Литература

1. Английские пословицы и поговорки с переводом [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvaflavor.com/cancer/> (дата обращения: 29.03.2023).
2. Брюзгина Н. К. Французско-русский словарь пословиц и поговорок. М.: ООО «Медиа -Пресс», 2007. 384 с.
3. Котова Е. Г., Савельева Е. Б., Леонтьева А. В. Этимология английских идиом с компонентом Джек // Казанская наука. 2022. № 1. С. 96-98.
4. Хосаинова О. С. Понятие «идиоматика» в лингвистике и методике обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/po-nyatie-idiomatika-v-lingvistike-i-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 29.03.2023).
5. A short dictionarie for yonge beginners Gathered of good authours, specially of Columell, Grapald, and Plini / by John Withals (Author) (1556).
6. Chapter IX: The Mock Turtle's Story [Электронный ресурс] // Alice-in-Wonderland.net. URL: <https://www.alice-in-wonderland.net/resources/chapters-script/alices-adventures-in-wonderland/chapter-9/> (дата обращения: 29.03.2023).
7. Duden Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Idiomaticsches Wörterbuch der deutschen Sprache. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. 872 S.
8. Gnomologia: A Collection of the Proverbs, Maxims and Adages That Inspired Benjamin Franklin and Poor Richard's Almanack [Электронный ресурс]. URL: https://www.amazon.com/gp/product/1929154321/ref=as_li_tl?ie=UTF8&camp=1789&creative=9325&creativeASIN=1929154321&linkCode=as2&tag=phrases09-20&linkId=84e4feeaf709a47f016e38ce675c13aa (дата обращения: 29.03.2023).
9. When Pigs Fly. Or rather, when they did... / by R P Gibson | Idiomatical | Medium [Электронный ресурс]. URL: <https://medium.com/idiomatical/when-pigs-fly-1dd8e5712261> (дата обращения: 29.03.2023).

УДК 811.1'373.46:61

*В. В. Литвиненко (Иркутск, Россия)
Иркутский государственный медицинский университет*

Синонимичное и избирательное употребление греческих и латинских терминологических элементов в клинической терминологии

В статье рассматриваются проблемы словообразования в клинической терминологии: происхождение и использование гибридных терминов наряду с традиционными клиницизмами, образованными на основе греческих терминологических элементов. Выделены две основные тенденции в употреблении гибридных терминов – это синонимия и избирательное употребление (гибридный vs. классический термин).

Ключевые слова: медицинская терминология, клинические термины, клиницизмы, терминологические элементы, гибридные термины

Медицинская терминология сложилась и продолжает развиваться на основе двух древних языков – греческого и латинского, то есть является билингвальной. Одной из причин использования именно древних языков, а не современных является то, что эти языки не применяются для общения в настоящее время и значения слов в них остаются неизменными. Следовательно, такие термины сохраняют свое значение в науке. Определяющей тенденцией является преобладание латинского языка в анатомии и греческого – в клинической терминологии. В фармацевтической терминологии используются словообразовательные элементы как латинского, так и греческого происхождения для образования тривиальных названий лекарственных средств. Конечно, эти тенденции не выдержаны в чистом виде ни в анатомии, ни в клинике. Целью нашего исследования является рассмотрение особенностей употребления клинических терминов с синонимичными терминологическими элементами греческого и латинского происхождения. Актуальность исследования продиктована необходимостью решения задачи систематизации и упорядочения в клинической подсистеме медицинской терминологии.

Еще с древнеримских времен шло активное заимствование греческих слов в латинский, о чем мы можем судить по труду Авла Корнелия Цельса «О медицине»: *abdomen, cervix, zygoma, peritoneum* и т.д. Многие врачи в Древнем Риме были греками, поэтому термины успешно закреплялись в римской медицине. Цельс сопровождал греческие наименования болезней обозначениями на латинском языке, что впоследствии выразилось в греко-латинском дублировании в клинической терминологии. В современной медицинской терминологии мы постоянно имеем дело с дублетами, напр.: *membrum* (лат.) – дистальный отдел части тела, конечность – употребляется в анатомии. Дублет *acro-, -acria* (от греч. *akron*) используется в составе клинических терминов: *acroальгия, акродиния, акроангиотромбоз, акродерматит, акродисплазия* и т.д. В таком случае сферы употребления терминов четко разграничены. Однако имеется определенное количество терминологических элементов латинского происхождения, которые употребляются параллельно, наряду с греческими аналогами, напр.: *vaginitis* (лат. *vagina* «влагалище» + греч. *-itis* «воспаление») и *colpitis* (греч. *colp-* + греч. *-itis*) равнозначны: воспаление слизистой влагалища [4, с. 194]. В случае с термином *вагинит* мы имеем дело с гибридным образованием, то есть в одном слове соединяются латинский и греческий терминологические элементы (ТЭ).

Слово «гибридный» пришло в лингвистику из биологии, где оно используется в значении «потомство, получаемое посредством гибридизации – скрещивания особей, принадлежащих к различным сортам, породам, подвидам растений и животных» [3, с. 124]. Слово «гибрид» было заимствовано из латинского языка: *hibrida (hybrida)* – ребенок, родившийся от брака римлянина и неримлянки, помесь. В свою очередь этимология латинского слова восходит к греческому *hybris, hybridos* – 1. кровосмешение, 2. внебрачный ребенок [4, с. 417].

Следовательно, под гибридными терминами следует понимать слова, образованные из морфем, которые происходят из разных языков (а именно латинского и греческого в клинической терминологии), то есть смешанного происхождения. С лингвистической точки зрения эти термины нарушают правила словообразования. Причина проблемы гибридных терминов кроется, как отмечает Т. И. Парамонова, в отсутствии «внимания к упорядочению клинической терминологии» и в недостатке четких правил словообразования в этой подсистеме [2, с. 210]. Искусственное изобретение терминов происходило не всегда обоснованно и без должных знаний этимологии слов, этот процесс продолжается и по сей день: например, традиционный термин *spondylalgia* (греч. ТЭ + греч. ТЭ) заменяется термином *dorsalgia* (лат. ТЭ + греч. ТЭ).

В связи с этим существуют и продолжают употребляться синонимы: *вагинография* (гибрид) = *кольпография* (греч.) – рентгенография влагалища с контрастным веществом; *вагинизм* = *кольпоспазм* (гибрид) – рефлекторное спастическое сокращение мышц влагалища; *вагиноскопия* (гибрид) = *кольпоскопия* (греч.) – метод исследования слизистой оболочки влагалищной части шейки матки и стенок влагалища путем их осмотра под увеличением с помощью кольпоскопа [4, с. 569]; *вагинопексия* (гибрид) = *кольпопексия* (греч.) = *вагинофиксация* (лат.) – гинекологическая операция по пришиванию стенок влагалища к брюшной стенке при его опущении [4, с. 194].

С другой стороны, имеются ТЭ с избирательным употреблением, например, используемое в анатомии обозначение *cervix* (лат.) дало жизнь полисемичному ТЭ *cervic*: 1. относящийся к области шеи, 2. относящийся к шейке матки, что породило гибриды: *cervicalgia* – боль в области шеи, *cervicitis* – воспаление шейки матки [4, с. 324]. Также не особо продуктивен и ТЭ греческого происхождения *trachel-*: *trachelorrhaphia* – восстановление формы шейки матки после ее разрыва, *trachelotomia* – рассечение шейки матки [4, с. 1323]. Здесь мы наблюдаем избирательное употребление греческого и латинского ТЭ: гибридные термины не имеют синонимичных традиционных клиницизмов.

Также избирательно употребляются начальные греческий ТЭ *procto-* и латинский ТЭ *recto-*. Наиболее часто наблюдается употребление греческого ТЭ: *proctodynia* – боль, спазмы в области прямой кишки, *proctologia* – раздел гастроэнтерологии и абдоминальной хирургии, изучающий болезни прямой кишки, *proctitis* – воспаление слизистой прямой кишки, *proctopexia* – фиксация прямой кишки при ее выпадении, *proctoperineorrhaphia* – наложение швов на промежность и прямую кишку при их разрыве [4, с. 674]. Меньшая частотность употребления у латинского ТЭ, результатом чего явились гибридные термины: *rectoromanoscopia* = *rectosigmoidoscopia* – метод исследования прямой и сигмовидной кишки, *rectoscopia* – метод осмотра прямой кишки путем исследования ее слизистой при помощи ректоскопа или зеркала, *rectosigmoidectomy* – удаление прямой и сигмовидной ободочных кишок при высокорасположенном раке

прямой кишки, *rectocele* – шаровидное подкожное выпадение передней стенки прямой кишки через дефект мышц промежности [4, с. 1027-1028]. Что послужило критерием выбора латинского ТЭ для формирования гибрида, объяснить можно анатомическим подходом медиков.

Рассмотрим следующую пару дублетных обозначений: *abdomen* (лат.), *peritoneum* (из греч.) и *laparo-* (греч.) Более продуктивен греческий терминологический элемент *laparo-*. *Laparometria* – измерение окружности живота на уровне пупка, *laparoscopia* = *peritoneoscopia* = *abdominoscopia* – инструментальное исследование органов брюшной полости; из них наиболее распространен термин *лапароскопия*, как отмечается в Большой медицинской энциклопедии [1]. Приведем ещё ряд терминов с этим ТЭ: *laparotomia* – вскрытие брюшной полости, чревосечение; *laparothoracotomia* – вскрытие брюшной и грудной полостей; *laparocentesis* – прокол брюшной стенки с помощью троакара, производимый для извлечения патологического содержимого из брюшной полости [4, с. 624].

Теперь обратимся к терминам-гибридам, которые используются без аналогов: например, *abdominoplastika* – хирургическая операция, при которой посредством иссечения излишков кожи и подкожной клетчатки брюшины и подтягивания мышц брюшной стенки достигается восстановление области живота. Термин *abdominocentesis* (забор жидкости из брюшной полости животного с целью диагностики асцита и других заболеваний) предполагает его использование в ветеринарии, поэтому стоит рассматривать его как самостоятельный термин по сравнению с *laparocentesis*.

Разграничение в употреблении традиционных и гибридных терминов наблюдается в сфере маммологии – науки, изучающей заболевания молочных желез (гибридный термин). Греческий ТЭ дал жизнь терминам, которые употребляются без гибридных аналогов: *mastitis* – воспаление ткани молочной железы; *mastopathia* – заболевание молочной железы, обусловленное гормональным расстройством и характеризующееся уплотнением её ткани; *mastoiditis* – воспаление сосцевидного отростка височной кости; *mastocytosis* – заболевание, вызванное размножением тучных клеток и инфильтрацией ими кожи или внутренних органов.

В свою очередь гибридные термины, образованные на основе латинского слова *mamma* (молочная железа), также употребляются без синонимов: *mammographia* – рентген-исследование молочных желез; *mammologus* – специалист в области лечения заболеваний молочных желез; *mammoplastica* – хирургическая операция, проводимая с целью изменения формы и размеров молочных желез.

Таким образом, на основе анализа ряда клинических терминов мы приходим к следующим выводам. Общая тенденция к употреблению греческих терминологических элементов в клинических терминах не выдерживается, что приводит к созданию гибридных терминов. Значительная часть гибридных терминов упо-

требуется синонимично традиционным клиницизмам, остальные не имеют синонимов, что обусловлено избирательностью некоторых латинских терминов при соединении их с греческими. Выявить закономерности в сложившемся употреблении не представляется возможным: термины в клинике создаются медиками, часто на основе анатомических терминов – это основное логическое обоснование. Гибридные термины демонстрируют взаимосвязь анатомии и клинической практики, что и служит базой для их формирования. Отсюда вытекает проблема в преподавании клинической терминологии студентам: избирательность терминов приходится запоминать как исключения из правил. Ввиду этого лингвисты могут лишь констатировать особенности такого терминовыделения и рекомендовать врачам обращаться за консультацией к филологам.

Литература

1. Большая медицинская энциклопедия: в 30 т. [Электронный ресурс] / гл. ред. Б. В. Петровский; Акад. мед. наук СССР. 3-е изд. Т. 1. М.: Сов. энцикл., 1974–1989. URL: <https://бмэ.орг/index.php> (дата обращения: 12.05.2023).
2. Парамонова Т. И. Проблемы преподавания медицинской латино-греческой терминологии. Термины-гибриды // Восточнославянская филология. Языкознание. 2018. № 6. 2018. С. 208–213.
3. Словарь иностранных слов. 12-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1985. 608 с.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. Около 60000 терминов [Электронный ресурс] / гл. ред. Б. В. Петровский. М.: Сов. энцикл., 1984. URL: <https://reallib.org/reader?file=556351&pg=1028> (дата обращения: 18.04.2023).

УДК 81'255.2

И. А. Лиходкина (Москва, Россия)

Военный университет им. князя Александра Невского

Диахронический анализ особенностей передачи образности в отечественном художественном переводе

В статье анализируются основные принципы передачи образности, которых придерживались переводчики Руси и царской России при переводе иноязычных художественных произведений на русский язык. Особое внимание уделено французско-русскому переводу и переводческой деятельности В. К. Третьяковского и Н. М. Карамзина.

Ключевые слова: художественный перевод, образность, межъязыковой перевод, перевод в России, французско-русский перевод

Становление теории перевода, или переводоведения, в качестве самостоятельной научной дисциплины датируется XX в. Однако сама переводческая дея-